

Мерчи А. П.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1) Внедрение информационных технологий, автоматизация и компьютеризация профессиональной деятельности переводчиков изменили традиционное представление об их профессиональной деятельности. Сегодня переводчики должны не только в совершенстве владеть родным и иностранным(и) языками, но и дополнительно совершенствовать умения умело использовать информационные технологии.

2) Очевидно, что в эпоху открытого интернета и существования генеративного пред-обученного трансформера (GPT) у любого пользователя появился доступ ко всевозможным ресурсам для перевода: GoogleTranslate, YandexTranslate, DeepL, AITranslator и др. Невозможно представить жизнь человека без этих ресурсов, в частности, если профессиональная деятельность тесно связана с переводом текстов.

3) Встает вопрос замены переводческой деятельности человека машинным переводом или AI-переводчиками. Вопрос активно обсуждается переводчиками-практиками, учеными в сфере переводоведения, однако можно утверждать, что на данном этапе развития автоматического перевода он не способен качественно и в полной мере заменить работу человека, в особенности, при работе над художественными текстами.

4) Изучение дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» (дисциплина государственного компонента) студентами специальности «Романо-германская филология» состоит в ознакомлении обучающихся с работой программ автоматизированного (TM-программы (Wordfast, SmartCAT и др.)) и машинного перевода (Google Translate, Yandex Translate, DeepL), а также в практическом освоении возможностей современных технологий для осуществления профессиональной деятельности и оптимизации работы переводчика. Важная роль также отводится знакомству с рынком переводческих услуг и требованиями, предъявляемыми к технической и профессиональной компетенциям переводчика. Изучаются принципиальные особенности работы и определяются преимущества систем автоматического перевода.

5) К сожалению, у студентов наблюдается отсутствие или нехватка навыков работы с электронными словарями, терминологическими базами, специализированными справочными сайтами, базами данных и поисковыми порталами.

6) Изучение данной дисциплины идет во втором семестре 3 года обучения после курсов по устному и письменному переводу, художественному переводу и другим, а также после летней переводческой практики. В связи с этим студенты могут более профессионально ретроспективно оценить результаты проделанной ранее работы над текстами (например, во время практики). Результаты переводческой деятельности студентов показали, что наиболее сложным оказался этап постредактирования текста. Это связано во многом с тем, что студенты не осознают важность данного этапа работы с переводом. Машинный перевод может быть использован для первичного перевода, но он подлежит редактированию, так как иногда может быть неадекватным.

7) На семинарских занятиях оттачиваются навыки редактирования переведенных машиной «черновых» вариантов текстов. Это позволяет рассмотреть наиболее распространенные ошибки при создании текста перевода, а также предложить собственную систему оценивания качества перевода и оформления текста. Примеры допущенных ошибок: *Тренировка последовательного перевода с записью и синхронного перевода предполагается на завершающем этапе 'Training of sequential translation with recording and simultaneous translation is supposed at the finalstage'* (имеется в виду *consecutive and simultaneous interpreting*); *Данная модель допускает параллельное обучение нескольким*

видам устного перевода (двусторонний, перевод с листа) ‘This model allows parallel training in several types of interpretation (two-way translation, translation from a sheet)’ (*sight translation*); *In many respects, a politics of language based on a politics of affirmation or recognition, as in the case of South Africa, compounds and reproduces the very problems it sets out to resolve*’ Во многом политика языка, основанная на политике подтверждения или признания, как в случае с Южной Африкой, усугубляет и воспроизводит проблемы, которые она пытается решить’; *Technical and bureaucratic writing is often turgid, and the image of the organization may suffer if we translators don't tidy it up a bit* ‘Технический и бюрократический текст часто бывает напыщенным, и имидж организации может пострадать, если мы, переводчики, не приведем его в порядок’ и др.

Анализ переводческой работы показывает, что студенты испытывают трудности в формулировании предложения на родном языке. Согласимся с мнением И. С. Алексеевой о том, что «активизация навыков родного языка предшествует освоению собственно переводческих навыков и завершается строгими проверочными испытаниями» (И. С. Алексеева полагает, признавая успешность системы обучения в Гейдельбергском институте переводчиков, что именно с овладения родным языком должно начинаться обучение современного переводчика) (И. С. Алексеева, 2001, 12).

8) Еще одним вариантом анализа результатов машинного перевода может стать работа в рамках курсовых и дипломных проектов. Так, например, ведется разработка темы сравнительного анализа систем машинного перевода и оценки их качества на основе научного, публицистического и художественного текстов. Студент должен оценить качество машинных переводов, классифицировать допущенные ошибки, предложить свои варианты переводов, выразить и обосновать свою точку зрения (почему допускаются ошибки, в текстах каких стилей чаще, какие есть ограничения у машинных переводчиков и др.). Интересным примером сравнительного анализа было употребление одним из героев анализируемого рассказа фразеологизма *рожь нынче в сапожках ходит* (значение фразеологизма – ‘дорогостоящий’). Все онлайн-переводчики передали выражение дословным переводом, не предлагая какой-либо альтернативы. «По нашему мнению, можно было использовать что-то более нейтральное, например, *cost pretty money, be expensive*, либо найти подходящую идиому, например, *cost a fortune*» (Д. Г. Иванова, 2023). Таким образом, результаты научной работы могут стать материалом для разработки упражнений для семинарских занятий по переводческим дисциплинам. Упражнения будут включать сравнение оригинального и переведенного текста, редактирование ошибок, а также творческие задания (например, перевод отрывков литературных произведений с последующим анализом потерь в художественной выразительности или перевод научно-популярной статьи с последующей дискуссией об интерпретации терминологии). Такой подход поможет развить языковую компетентность, цифровую грамотность, а также сформировать критическое мышление в условиях возрастающей зависимости от ИИ-инструментов.

9) Знание языков и доступ к машинному переводу не делает человека переводчиком: перевод требует определенных знаний и навыков, которые могут быть получены только путем обучения, а также с опытом. Переводчик в какой-то мере становится «редактором машинного перевода», так как при наличии новых технологий вся «черная» работа осуществляется алгоритмом. Широкое использование систем машинного перевода показало различные возможности таких систем, в том числе для целей обучения (например, редактирование результатов автоматического перевода полезно при овладении терминологией (Л. Н. Беляева, 2023)).